

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1954-1955

SEANCE DU 15 MARS 1955.

Projet de loi favorisant le financement des investissements dans l'industrie charbonnière.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Lorsqu'elle sera complètement intégrée dans la Communauté européenne du charbon et de l'acier, notre industrie charbonnière ne pourra conserver la capacité d'extraction nécessaire à l'approvisionnement régulier de nos industries consommatrices que si elle peut réaliser, au cours des premières années de la période de transition, un très important effort de rééquipement.

Cet effort est d'autant plus nécessaire que depuis la dernière guerre, nos charbonnages ne peuvent plus compenser l'insuffisance relative de leurs rendements par des salaires nominaux moindres que dans les pays producteurs voisins et qu'ils doivent en outre combler les insuffisances d'investissement dues à la réduction excessive des marges bénéficiaires supportée au cours des années de guerre ou qui suivirent celle-ci.

Dès la discussion du projet de Traité instituant la C.E.C.A., chaque entreprise charbonnière jugée viable fut invitée à établir un programme « réduit » de rééquipement destiné à :

a) lui permettre de rétablir ses installations d'extraction et de traitement des produits dans l'état où elles se seraient trouvées si les dépenses de maintenance avaient été suffisantes pendant les années de guerre et d'après-guerre ;

ZITTING 1954-1955

VERGADERING VAN 15 MAART 1955.

Wetsontwerp tot bevordering van de financiering van de investeringen in de steenkolennijverheid.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Wanneer onze steenkolennijverheid volledig in de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal zal opgenomen zijn, zal zij het productievermogen dat voor de regelmatige voorziening van onze kolenverbruikende nijverheden noodzakelijk is slechts kunnen behouden indien zij tijdens de eerste jaren van de overgangperiode een zeer belangrijke inspanning voor de wederuitrusting doet.

Deze inspanning is des te meer noodzakelijk omdat onze kolenmijnen sedert de jongste oorlog de betrekkelijke ontoereikendheid van de rendementen niet meer door lagere nominale lonen dan in de naburige kolenproducerende landen kunnen goedmaken en bovendien de ontoereikende investeringen — gevolg van de buitensporige beperking van de winstmarges tijdens de oorlog en de daaropvolgende jaren — moeten aanvullen.

Reeds ten tijde van de bespreking van het ontwerp van Verdrag tot oprichting van de E.G.K.S., werd iedere leefbaar geachte steenkolenonderneming uitgenodigd een « beperkt » wederuitrustingsprogramma op te stellen, bestemd om :

a) haar in staat te stellen haar installaties voor de winning en de bewerking van de producten opnieuw in de staat te brengen waarin zij zouden geweest zijn indien de uitgaven voor de instandhouding tijdens de oorlog en de daaropvolgende jaren toereikend geweest waren ;

b) compenser, par une mécanisation plus grande, les augmentations relatives des charges salariales.

Pour l'ensemble des bassins belges, le montant des investissements nécessaires à la réalisation de ce programme « réduit » est de 12.896 millions ; tous ces investissements doivent être effectués de 1952 à 1957, dernière année de la période de transition. Ce montant se répartit comme suit :

Année	Bassins du Sud	Campine	Royaume
1952	1.719	1.086	2.805
1953	2.502	1.023	3.525
1954	1.744	810	2.554
1955	970	585	1.555
1956	1.011	762	1.773
1957	322	362	684
Total :	8.268	4.628	12.896

Les moyens de financement prévus sont les suivants :

Moyens propres des entreprises	9.692 millions
Crédits Marshall	1.420 millions
Crédits spéciaux S.N.C.I.	1.784 millions
	<u>12.896 millions</u>

Les crédits « Marshall » comprennent le solde non dépensé des crédits de la 1^{re} tranche — répartis en 1951 — et la totalité de la deuxième tranche, d'un montant de 1.205 millions ; cette seconde tranche n'a pu être mise à la disposition des charbonnages qu'au cours du mois de juin 1953, mais les inconvénients de ce retard ont pu être atténués par le préfinancement entrepris à fin 1952, grâce à l'utilisation des fonds détenus par l'Office de Récupération Economique.

Les crédits « Marshall » sont actuellement presque entièrement utilisés et les moyens propres des entreprises sont en grande partie immobilisés par le financement des stocks ; il en résulte un retard notable dans la réalisation des investissements prévus, lequel risque de compromettre l'intégration complète de notre industrie charbonnière dans le marché commun à l'expiration de la période de transition. Financé, à raison de 75 p. c. par les moyens propres des entreprises, le rée-

b) door een verder doorgedreven mechanisatie de betrekkelijke verhogingen van de loonlasten goed te maken.

Voor de Belgische bekkens in hun geheel bedragen de investeringen die voor de verwezenlijking van dit « beperkt » programma nodig zijn 12.896 miljoen ; al deze investeringen moeten vanaf 1952 tot 1957, dit is het laatste jaar van de overgangperiode, gedaan worden. Dit bedrag wordt als volgt verdeeld :

Jaar	Zuiderbekkens	Kempen	Het Rijk
1952	1.719	1.086	2.805
1953	2.502	1.023	3.525
1954	1.744	810	2.554
1955	970	585	1.555
1956	1.011	762	1.773
1957	322	362	684
Totaal :	8.268	4.628	12.896

De middelen die voor de financiering voorzien worden zijn de volgende :

Eigen middelen van de ondernemingen	9.692 miljoen
Marshall-kredieten	1.420 miljoen
Bijzondere kredieten N.M.K.N.	1.784 miljoen
	<u>12.896 miljoen</u>

De Marshall-kredieten omvatten het niet-verbruikte saldo van de kredieten van de eerste schijf — verdeeld in 1951 — en het volledig bedrag van de tweede schijf, zijnde 1.205 miljoen ; deze tweede schijf kon slechts in Juni 1953 ter beschikking van de steenkolenmijnen gesteld worden, maar de bezwaren die uit deze verdrag voortvloeiden werden verzacht door de voorfinanciering die op het einde van 1952, door de benutting van de fondsen waarover de Dienst voor Economische Recupératie beschikte, ingesteld werd.

De Marshall-kredieten zijn thans bijna volledig benuttigd en de eigen geldmiddelen van de ondernemingen zijn in ruime mate geblokkeerd door het financieren van de voorraden ; dit brengt een aanzienlijke vertraging in de uitvoering van de voorziene investeringen mede, waardoor de volledige inschakeling van onze steenkolenindustrie in de gemeenschappelijke markt op het einde van de overgangperiode in het gedrang kan gebracht worden. Ten belope van 75 pct. gefinan-

quiperment ne pourrait en effet être réalisé dans la mesure et les délais qui s'imposent que si les charbonnages peuvent maintenir intégralement, pendant toute la durée du financement, les marges bénéficiaires actuelles et par suite réduire leur coût de production à mesure de la diminution de l'aide de péréquation prévue par la convention sur les dispositions transitoires annexées au Traité instituant la C.E.C.A.

Il est donc nécessaire de mettre rapidement à la disposition de tous les charbonnages les crédits spéciaux qui leur sont indispensables pour compléter le financement de leurs programmes de rééquipement au cours des premières années de réalisation de ceux-ci.

Les conditions mises à l'octroi de ces crédits doivent réduire au minimum les charges financières qui en résulteront pour les entreprises et les rendre accessibles à toutes les mines susceptibles de pouvoir s'adapter au marché commun même si elles ont déjà dû épuiser toutes leurs possibilités de garantie.

Une réduction des charges financières a déjà pu être réalisée grâce à l'attribution, aux mines appelées à bénéficier de tels crédits, des intérêts payés par celles ayant obtenu une part des crédits « Marshall » attribués à la Belgique sous forme de dons.

Cette réduction doit être complétée par l'octroi de la garantie de l'Etat, laquelle aura surtout pour effet de permettre à toutes les mines d'accéder aux crédits spéciaux malgré l'absence de garanties propres ou l'obligation de conserver celles-ci pour d'autres fins.

*
**

Tel est le but de la présente loi, dont l'article 1^{er} prévoit l'octroi de la garantie de l'Etat aux crédits accordés par des institutions publiques de crédit en vue du financement du rééquipement des charbonnages, ainsi que pour la construction ou l'extension de centrales électriques minières.

Le développement de telles centrales pourrait assurer un écoulement régulier des bas-produits qui constituent une part croissante de l'extraction des mines et leur procurer un surcroît régulier de recette leur permettant de mieux supporter les réductions des prix de certains charbons qui résulteront inéluctablement de l'intégration complète de notre industrie charbonnière dans le marché commun. Il permettrait en outre à nos charbonnages de supporter plus aisément la concurrence des autres bassins de la Communauté, lesquels bénéficient déjà largement des nombreux avantages que procure une liaison étroite entre les entre-

clerd door de eigen geldmiddelen van de ondernemingen, zal de wederuitrusting in de vereiste mate en binnen de nodige termijnen immers slechts kunnen verwezenlijkt worden indien de kolenmijnen, zolang de financiering duurt, volledig over de huidige winstmarges kunnen beschikken, en bijgevolg hun kostende prijs in dezelfde mate zouden doen dalen als de pérékwatiehulp afneemt, welke voorzien is in de overeenkomst betreffende de overgangsbepalingen, die bij het Verdrag tot oprichting van de E.G.K.S. gevoegd is.

De bijzondere kredieten die onontbeerlijk zijn om de financiering van de wederuitrustingsprogramma's tijdens de eerste jaren van hun uitvoering aan te vullen dienen bijgevolg spoedig ter beschikking van al de kolenmijnen gesteld te worden.

De voor de toekenning van deze kredieten gestelde voorwaarden moeten de financiële lasten die er voor de ondernemingen uit voortspruiten zoveel mogelijk beperken en de kredieten in het bereik stellen van al de mijnen die zich aan de gemeenschappelijke markt kunnen aanpassen, zelfs indien zij al hun waarborgmogelijkheden reeds hebben moeten verbruiken.

De financiële lasten konden reeds verminderd worden door aan de mijnen die geroepen zijn om zulke kredieten te ontvangen, de interesten toe te kennen betaald door de kolenmijnen die een gedeelte van de als giften aan België toegekende Marshall-kredieten ontvangen hebben.

Deze vermindering moet door het verlenen van de staatswaarborg aangevuld worden, waardoor voornamelijk alle mijnen in de mogelijkheid zullen gesteld worden, ondanks het ontbreken van eigen waarborgen of de noodzakelijkheid deze voor andere doeleinden aan te wenden, de bijzondere kredieten te bekomen.

*
**

Dit is het doel van deze wet, waarvan artikel 1 het verlenen van de staatswaarborg voorziet voor de kredieten die, met het oog op de financiering van de wederuitrusting van de kolenmijnen en voor de oprichting of de uitbreiding van elektrische centrales die tot de kolenmijnen behoren, door openbare instellingen toegestaan worden.

De ontwikkeling van zulke centrales zou een regelmatige afzet van de tweederangsproducten, die een steeds groter aandeel van de productie van de mijnen vormen, kunnen verzekeren en de inkomsten van de kolenmijnen door een regelmatige bijverdienste verhogen en hun aldus in staat stellen gemakkelijker de prijsverlagingen te dragen, die de volledige inschakeling van onze steenkolenindustrie in de gemeenschappelijke markt voor sommige kolen onvermijdelijk zal meebrengen. Bovendien zal deze ontwikkeling onze kolenmijnen in staat stellen gemakkelijker te weerstaan aan de mededinging van de andere bekkens van de

prises extractives et certaines industries utilisatrices ou transformatrices de charbon.

La garantie prévue en faveur des centrales minières ne pourrait être accordée qu'à des entreprises ayant pour activité principale ou accessoire l'exploitation d'un ou plusieurs charbonnages ainsi qu'à des groupements de telles entreprises, constitués en vue de l'exploitation de centrales électriques consommant leurs bas-produits.

La nécessité de n'installer dans ces centrales que des unités de grande puissance, ne pouvant être alimentées par la seule production d'une mine, impose dans certains bassins la construction de centrales communes à plusieurs mines et traitant à façon leurs productions de bas-produits. Il convient d'encourager le développement de tels groupements en leur permettant de bénéficier de l'application de la présente loi : les arrêtés royaux prévus à l'article 1^{er} détermineront les conditions auxquelles devront satisfaire de tels groupements, notamment en vue de garantir l'indissolubilité des liens unissant la centrale commune et les diverses mines qui l'alimentent en bas-produits.

L'article 1^{er} stipule que la garantie de l'Etat n'est pas supplétive comme celle prévue par la loi du 7 août 1953 concernant l'aide à la création, à l'extension, au rééquipement et à la rationalisation d'entreprises industrielles ou artisanales ; elle doit également être accordée aux entreprises disposant encore de possibilités de garantie sans que les organismes de crédit puissent exiger d'autres garanties que celle de l'Etat.

Une telle disposition est en effet nécessaire pour permettre aux entreprises de recourir à d'autres sources de crédits. Le programme réduit exposé ci-dessus même complété par les centrales minières ne constitue qu'une partie des investissements que doivent effectuer les charbonnages ; ceux-ci doivent en outre assurer une meilleure stabilité de leur main-d'œuvre en construisant un grand nombre de logements dans le voisinage des mines, tandis que certains d'entre eux doivent dès à présent financer la construction de nouveaux sièges destinés à assurer les accroissements de production qui seront prochainement rendus nécessaires par l'épuisement de plusieurs mines. Tous devront en outre, au cours de la réalisation de leurs programmes réduits, trouver les crédits d'ajustement, à court ou moyen terme, nécessaires au financement, dans les délais prévus, de la part d'investissements à réaliser par leurs moyens propres, l'obtention de ces derniers, par prélèvements sur leurs recettes d'exploitation ou de péréquation, est régulièrement échelonnée durant toute la période de transition, tandis que les dépenses de réé-

Gemeenschap, die reeds in ruime mate de voordelen van een innige samenwerking tussen de ontginnings-bedrijven en sommige kolenverbruikende of kolenverwerkende nijverheden genieten.

De waarborg voorzien ten gunste van de elektrische centrales van de kolenmijnen zou alleen kunnen verleend worden aan de ondernemingen wier bedrijvigheid hoofdzakelijk of op bijkomende wijze in de ontginning van één of meer kolenmijnen bestaat, alsmede aan groeperingen van dergelijke ondernemingen die opgericht werden met het oog op de uitbating van elektrische centrales door verbruik van hun minderwaardige producten.

Daar het noodzakelijk is in deze centrales slechts eenheden met groot vermogen te plaatsen, die door de voortbrengst van één enkele mijn niet kunnen gevoed worden, dienen in sommige bekkens gemeenschappelijke centrales opgericht te worden die de minderwaardige producten van verscheidene mijnen tegen een loon verwerken. De ontwikkeling van zulke groeperingen dient aangemoedigd te worden, door hen van deze wet te laten genieten ; de koninklijke besluiten voorzien in artikel 1 zullen bepalen aan welke voorwaarden zulke groeperingen moeten beantwoorden inzonderheid om de vastheid van de banden tussen de gemeenschappelijke centrale en de verschillende mijnen die haar van minderwaardige producten voorzien te waarborgen.

Artikel 1 bepaalt dat de staatswaarborg niet van aanvullende aard is, zoals deze bepaald door de wet van 7 Augustus 1953 betreffende de steunverlening bij de oprichting, de uitbreiding, de wederuitrusting, de rationalisatie van industriële en ambachtelijke ondernemingen ; zij moet eveneens verleend worden aan de ondernemingen die nog over waarborgmogelijkheden beschikken, zonder dat de kredietinstellingen andere waarborgen dan deze van de Staat kunnen eisen.

Een dergelijke beschikking is immers noodzakelijk om de ondernemingen in staat te stellen andere bronnen van krediet te benutten. Het hierboven uiteengezette beperkte programma, zelfs uitgebreid tot de centrales die tot de mijnen behoren, omvat slechts een deel van de investeringen waartoe de kolenmijnen moeten overgaan ; deze moeten bovendien in de nabijheid van de mijnen een groot aantal woningen bouwen om de stabiliteit van hun arbeidskrachten te verzekeren, terwijl sommige onder hen nu reeds het aanleggen van nieuwe schachten moeten financieren, om de verhoging van de voortbrengst, die eerlang nodig zal zijn om de uitputting van verscheidene mijnen goed te maken, te verzekeren. Zij zullen bovendien alle, tijdens de uitvoering van hun beperkt programma, de nodige kredieten, op korte of op halfjarige termijn, moeten vinden om de investeringen die zij met eigen geldmiddelen moeten verwezenlijken, te financieren ; deze laatste kredieten zijn door heffingen op de ontvangsten van de exploitatie of van de péréquation regelmatig over heel de overgangperiode verdeeld, terwijl de uitgaven voor de we-

quiperment sont inégalement réparties pendant cette période et sont particulièrement importantes au cours des premières années ; il en résulte que les entreprises ne pourront les mettre en œuvre qu'en escomptant une part de leurs recettes ultérieures et en ayant ainsi recours à des sources de crédits qui ne leur seraient ouvertes que si elles disposent encore des garanties habituellement exigées.

*
**

Dans le but de ne pas retarder plus longtemps la réalisation de leur programme de rééquipement, plusieurs entreprises minières ont déjà eu recours à des institutions publiques de crédit, telle que la S.N.C.I., pour obtenir tout ou partie des crédits spéciaux qui leur avaient été réservés lors de la répartition des moyens de financement.

Ces crédits n'ont pu être obtenus que moyennant engagement de garanties réelles ou personnelles, lesquelles doivent être dégagées en vue de permettre aux entreprises intéressées d'obtenir — comme dit ci-dessus — les crédits d'ajustement nécessaires à la réalisation dans les délais prévus de la part de rééquipement dont le financement leur incombe. C'est dans ce but que l'article 2 prévoit une application rétroactive de la loi et la renonciation par les organismes publics de crédits aux sûretés précédemment fournies.

*
**

Les crédits spéciaux nécessaires au financement des programmes réduits de rééquipement ont été évalués à environ 1.800 millions ; ceux exigés par la construction ou l'extension de centrales minières varieront avec l'importance des programmes admis et celle des crédits qui seraient éventuellement accordés par la C.E.C.A.

L'article 3 fixe ainsi à quatre milliards le plafond des crédits qui bénéficieront de la garantie de l'Etat et prévoit un relèvement de ce plafond à concurrence d'un milliard.

*
**

Enfin l'article 4 prévoit que lorsque la garantie de l'Etat donnée en application de la présente loi remplace celle éventuellement accordée en application de la loi du 7 août 1953 ci-dessus rappelée, ces crédits cessent d'être imputés sur le montant des prêts garantis en vertu de cette dernière loi. Cette disposition a pour

deruitrusting ongelijk verdeeld zijn over dit tijdperk en tijdens de eerste jaren bijzonder aanzienlijk zijn ; hieruit volgt dat de ondernemingen ze alleen zullen kunnen doen door een gedeelte van hun latere ontvangsten te gelde te maken en aldus beroep te doen op kredieten die zij alleen zullen kunnen bekomen indien zij nog over de doorgaans vereiste waarborgen beschikken.

*
**

Om de uitvoering van hun wederuitrustingsprogramma niet langer te vertragen hebben verscheidene mijnondernemingen reeds beroep gedaan op openbare kredietinstellingen, zoals de N.M.K.N., om de bijzondere kredieten die hen bij de verdeling van de financieringsmiddelen voorbehouden werden, geheel of gedeeltelijk te verkrijgen.

Deze kredieten konden alleen tegen zakelijke of persoonlijke waarborgen bekomen worden, waarborgen welke dienen vrij gemaakt om de betrokken ondernemingen — zoals hierboven gezegd — in staat te stellen de aanpassingskredieten te bekomen die nodig zijn om het gedeelte van de wederuitrusting dat zij zelf moeten financieren binnen de voorziene termijn te verwezenlijken. Te dien einde bepaalt artikel 2 dat de wet met terugwerkende kracht zal toegepast worden en dat de openbare kredietinstellingen aan de vroeger verleende waarborgen zullen verzaken.

*
**

De bijzondere kredieten die voor het financieren van de beperkte wederuitrustingsprogramma's nodig zijn werden geraamd op 1.800 miljoen ; deze nodig voor de oprichting of de uitbreiding van elektrische centrales bij de kolenmijnen zullen afhangen van de omvang van de aangenomen programma's en van het bedrag van de kredieten die gebeurlijk door de E.G.K.S. zouden toegestaan worden.

Bij artikel 3 wordt het grensbedrag van de kredieten waarvoor de staatswaarborg zal verleend worden aldus op vier milliard vastgesteld en wordt een verhoging van dit bedrag met één milliard voorzien.

*
**

Ten slotte bepaalt artikel 4 dat wanneer de bij toepassing van deze wet verleende staatswaarborg in de plaats komt van deze welke gebeurlijk bij toepassing van de hierboven vermelde wet van 7 Augustus 1953 verleend werd, deze kredieten niet langer op het bedrag van de krachtens deze laatste wet gewaarborgde lenin-

objet de ne pas réduire le montant effectif des prêts garantis susceptibles d'être accordés aux autres secteurs industriels dans l'éventualité d'une application temporaire de la loi du 7 août 1953 à une entreprise charbonnière pouvant ultérieurement bénéficier de la présente loi.

gen aangerekend worden. Deze beschikking heeft tot doel te beletten dat, bij een gebeurlijke tijdelijke toepassing van de wet van 7 Augustus 1953 op een steenkolenbedrijf dat naderhand van deze wet kan genieten, het werkelijk bedrag zou verminderd worden van de gewaarborgde leningen die aan andere nijverheidssectoren kunnen toegestaan worden.

Le Ministre des Affaires économiques,

De Minister van Economische Zaken,

J. REY.

Projet de loi favorisant le financement des investissements dans l'industrie charbonnière.

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES.

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Notre Ministre des Affaires économiques est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article Premier.

La garantie de l'Etat peut être accordée, aux conditions déterminées par le Roi, pour le remboursement en capital, intérêts et accessoires, de prêts consentis par des institutions publiques de crédit, pour le financement des programmes de rééquipement des charbonnages.

La garantie de l'Etat peut également être accordée pour la construction ou l'extension de centrales électriques minières destinées à produire, en utilisant les bas-produits de l'extraction, l'énergie destinée à la consommation propre des mines et à la livraison aux réseaux de distribution, pour autant que la construction ou l'extension soit faite par une entreprise ayant pour activité principale ou accessoire l'exploitation d'un charbonnage ou par des groupements de telles entreprises.

La garantie de l'Etat n'est accordée que si le prêt est consenti sans autres sûretés réelles ou personnelles.

Art. 2.

La garantie de l'Etat sera accordée aux prêts déjà consentis, avant l'entrée en vigueur de la loi, par des organismes publics de crédit pour l'objet prévu à l'article 1^{er}, à condition qu'il soit renoncé aux sûretés réelles ou personnelles fournies précédemment.

Art. 3.

Le montant global en principal des crédits auxquels la garantie de l'Etat peut être attachée en vertu de la présente loi ne peut dépasser quatre milliards de francs.

Wetsontwerp tot bevordering van de financiering van de investeringen in de steenkolenrijverheid.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Onze Minister van Economische Zaken is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste Artikel.

De Staatswaarborg kan onder de door de Koning bepaalde voorwaarden worden verleend voor de terugbetaling in hoofdsom, interesten en toebehoren, van de leningen die openbare kredietinstellingen met het oog op de financiering van de programma's tot wederuitrusting van de steenkolenmijnen hebben toegestaan.

De Staatswaarborg kan eveneens worden verleend voor het bouwen of uitbreiden van aan de kolenmijnen toebehorende elektriciteitscentrales, die moeten dienen om, door het gebruik van de minderwaardige producten der kolenwinning, drijfkraft voort te brengen voor de mijnen zelf en voor levering aan distributienetten, voor zover het bouwen of uitbreiden wordt verricht door een onderneming waarvan de voornaamste of belangrijkste werkzaamheid in de ontginning van een kolenmijn bestaat, of door groeperingen van zodanige ondernemingen.

De Staatswaarborg wordt alleen verleend, indien de lening zonder enige andere zakelijke of persoonlijke zekerheid is toegestaan.

Art. 2.

De Staatswaarborg zal verbonden worden aan de leningen, die reeds vóór de inwerkingtreding van de wet met het in artikel 1 bepaalde oogmerk door openbare kredietinstellingen zijn toegestaan, mits van de voorheen verstrekte zakelijke of persoonlijke zekerheden wordt afgezien.

Art. 3.

Het globaal bedrag van de kredieten, waaraan krachtens deze wet de Staatswaarborg kan worden verbonden, mag in hoofdsom vier milliard frank niet te boven gaan.

Après épuisement de ces quatre milliards, le Roi pourra, sur proposition de ses ministres qui en auront délibéré en conseil, accroître ce montant d'une tranche d'un milliard.

Art. 4.

Lorsque la garantie de l'Etat donnée en application de la présente loi remplace la garantie donnée en application de la loi du 7 août 1953 concernant l'aide à la création, à l'extension, au rééquipement et à la rationalisation d'entreprises industrielles et artisanales, le montant de la garantie accordée cesse d'être imputé sur le montant des prêts pouvant être garantis en vertu de cette loi.

Donné à Bruxelles, le 14 mars 1955.

Na uitputting van deze vier milliard kan de Koning op de voordracht van zijn in Raad vergaderde ministers dit bedrag met een milliard verhogen.

Art. 4.

Wanneer de bij toepassing van deze wet verleende Staatswaarborg in de plaats treedt van de waarborg, die was verleend bij toepassing van de wet van 7 Augustus 1953 betreffende de steunverlening bij de oprichting, de uitbreiding, de wederuitrusting en de rationalisatie van de industriële en ambachtelijke ondernemingen, wordt het bedrag van de verleende waarborg niet langer op het bedrag van de krachtens die wet voor waarborg vatbare leningen aangerekend.

Gegeven te Brussel, op 14 Maart 1955.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires économiques,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Economische Zaken,

J. REY.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 24 août 1954, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « favorisant le financement des investissements dans l'Industrie charbonnière », a donné le 2 octobre 1954 l'avis suivant :

L'avant-projet a pour objet d'accroître l'aide financière à accorder aux charbonnages afin de leur permettre de poursuivre leur rééquipement et d'améliorer leur prix de revient.

A la fin de la période transitoire prévue par le traité instituant la C.E.C.A., les charbonnages belges se trouveront en concurrence totale avec les charbonnages des pays membres de la communauté.

Pour permettre l'abaissement du prix de revient, sans lequel les charbonnages belges ne pourront soutenir cette concurrence, un programme de rééquipement avait été mis en œuvre.

Financé à 75 p. c. par les moyens propres des entreprises, ce rééquipement se trouve compromis par l'accumulation des stocks qui absorbe une grande partie des disponibilités des entreprises.

L'avant-projet, au moyen d'une aide particulière, tend à accélérer le rééquipement des charbonnages et à provoquer la création de centrales électriques charbonnières, mesures qui permettront de réduire le prix de revient.

Le Gouvernement sera autorisé à accorder la garantie de l'Etat aux prêts consentis par des institutions publiques de crédit aux charbonnages qui poursuivent cette politique. Il entend laisser à ceux-ci toutes autres possibilités de crédit pour poursuivre d'autres investissements et l'amélioration de leur exploitation.

Dès lors, non seulement ces prêts seront dispensés de toute autre sûreté que celle de la garantie de l'Etat, mais encore il résulte des déclarations du délégué du Gouvernement que cette garantie ne sera accordée que pour autant que les institutions de crédit renoncent à toute autre sûreté. Cette dernière intention du Gouvernement ne ressort pas du texte de l'avant-projet ni de l'exposé des motifs. Elle est même en contradiction avec l'article 4 tel qu'il est rédigé, cet article n'excluant pas l'existence d'autres garanties.

La garantie de l'Etat, contrairement à celle qui est prévue par la loi du 7 août 1953 concernant l'aide à la création, à l'extension, au rééquipement et à la rationalisation d'entreprises industrielles et artisanales, n'est pas supplétive. L'article 2 de cette loi enjoint aux institutions publiques de crédit de veiller à ce que les demandeurs de crédit aient épuisé leurs possibilités de garantie.

Dans l'avant-projet, au contraire, la garantie de l'Etat sera la seule sûreté que puissent exiger ces institutions.

De plus, il résulte de l'article 2 de l'avant-projet et des déclarations du délégué du Gouvernement que les crédits accordés antérieurement à l'entrée en vigueur de la loi issue de l'avant-projet pourront, à la demande des intéressés, être transformés en crédits garantis conformément à cette loi, pour autant qu'ils aient été accordés en vue des fins prévues à l'article 1^{er}. Dès lors, les sûretés exigées antérieurement par les institutions de crédit seront libérées à d'autres fins.

Enfin, il résulte des déclarations du délégué du Gouvernement que les crédits consentis en application de la loi du 7 août

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 24^e Augustus 1954 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem aan advies te dienen over een voorontwerp van wet « tot bevordering van de financiering van de investeringen in de Steenkolenmijnverheid », heeft de 2^e October 1954 het volgend advies gegeven :

Het voorontwerp strekt er toe, de financiële hulp aan de steenkolenmijnen te verhogen, om ze in staat te stellen verder te gaan met hun wederuitrusting en verbetering te brengen in hun kostprijs.

Na afloop van de overgangperiode die in het verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal is voorzien, zullen de Belgische mijnen volop met de mijnen van de overige deelnemende landen in concurrentie komen.

Om een vermindering van de kostprijs mogelijk te maken — onmisbare voorwaarde voor de Belgische steenkolenmijnen om te kunnen concurreren —, werd een wederuitrustingsplan uitgewerkt.

Voor 75 pct. met eigen middelen door de ondernemingen gefinancierd, komt deze wederuitrusting in gevaar door dat een groot gedeelte van de liquide middelen der ondernemingen door opgehoopte voorraden in beslag is genomen.

Het voorontwerp dient om door middel van een bijzondere hulp de wederuitrusting van de steenkolenmijnen te bespoedigen en de oprichting van aan de mijnen toebehorende elektriciteitscentrales in de hand te werken, een en ander om tot een vermindering van de kostprijs te kunnen komen.

De Regering wordt gemachtigd de Staatswaarborg te verbinden aan de leningen welke openbare kredietinstellingen zullen toestaan aan kolenmijnen die een zodanige politiek voeren. De bedoeling is, de mijnen alle andere kredietmogelijkheden te laten voor andere investeringen en voor de verbetering van hun bedrijf.

Niet alleen dus zullen deze leningen geen andere waarborg dan de Staatswaarborg behoeven, maar bovendien zal deze Staatswaarborg, naar de gemachtigde van de Regering heeft verklaard, alleen worden toegestaan voor zover de kredietinstellingen van alle andere waarborgen afzien. Deze bedoeling van de Regering blijkt echter noch uit het voorontwerp zelf, noch uit de memorie van toelichting. Zij is zelfs in strijd met artikel 4 van de gegeven tekst waarin de mogelijkheid van andere waarborgen niet wordt uitgesloten.

De Staatswaarborg is hier geen aanvullende waarborg, zoals wel het geval is in de wet van 7 Augustus 1953 betreffende de steunverlening bij de oprichting, de uitbreiding, de wederuitrusting en de rationalisatie van industriële en ambachtelijke ondernemingen, waarvan artikel 2 de openbare kredietinstellingen verplicht, toe te zien dat de kredietaanvrager alle waarborgmogelijkheden zou hebben uitgeput.

Volgens het voorontwerp zal de Staatswaarborg daarentegen de enige zekerheid zijn, waarover die instellingen zullen beschikken.

Uit artikel 2 van het voorontwerp en uit hetgeen de gemachtigde van de Regering verklaarde, blijkt bovendien dat de kredieten, die vóór de inwerkingtreding van de ontworpen wet zijn toegestaan, op verzoek van de belanghebbenden in overeenkomstig deze wet gewaarborgde kredieten zullen kunnen worden omgezet in zover zij voor een der in artikel 1 bepaalde oogmerken zijn toegestaan. De zekerheden welke de kredietinstellingen tot dan toe hebben geëist, komen aldus voor andere doeleinden vrij.

Volgens de gemachtigde van de Regering tenslotte zouden de kredieten, die bij toepassing van de wet van 7 Augustus 1953

1953 et libérés par l'application de la présente loi cesseront d'être imputés sur le montant des prêts pouvant être garantis en vertu de cette loi.

Le texte ci-après ferait mieux ressortir les intentions du Gouvernement telles qu'elles ont été précisées par son délégué au Conseil d'Etat.

L'exposé des motifs gagnerait également à être modifié de manière à mieux refléter ces intentions.

PROJET DE LOI FAVORISANT LE FINANCEMENT DES INVESTISSEMENTS DANS L'INDUSTRIE CHARBONNIERE.

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires économiques est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}.

La garantie de l'Etat peut être accordée, aux conditions déterminées par le Roi, pour le remboursement en capital, intérêts et accessoires, de prêts consentis par des institutions publiques de crédit pour le financement des programmes de rééquipement des charbonnages.

La garantie de l'Etat peut également être accordée pour la construction ou l'extension de centrales électriques minières destinées à produire, en utilisant les bas produits de l'extraction, l'énergie destinée à la consommation propre des mines et à la livraison aux réseaux de distribution, pour autant que la construction ou l'extension soit faite par une entreprise ayant pour activité principale ou accessoire l'exploitation d'un charbonnage ou par des groupements de telles entreprises.

La garantie de l'Etat n'est accordée que si le prêt est consenti sans autres sûretés réelles ou personnelles.

Article 2.

La garantie de l'Etat sera accordée aux prêts déjà consentis, avant l'entrée en vigueur de la loi, par des organismes publics de crédit pour l'objet prévu à l'article 1^{er}, à condition qu'il soit renoncé aux sûretés réelles ou personnelles fournies précédemment.

Article 3.

Le montant global en principal des crédits auxquels la garantie de l'Etat peut être attachée en vertu de la présente loi ne peut dépasser quatre milliards de francs.

Après épuisement de ces quatre milliards, le Roi pourra, sur proposition de ses ministres qui en auront délibéré en conseil, accroître ce montant d'une tranche d'un milliard.

zijn toegestaan en ten gevolge van de toepassing van de nieuwe wet vrijkomen, niet langer op het bedrag van de krachtens deze wet voor waarborg vatbare leningen worden aangerekend.

De bedoeling van de Regering, zoals zij ten overstaan van de Raad door de gemachtigde ambtenaar is toegelicht, zou in de hierna volgende lezing beter tot haar recht komen.

Ook de memorie van toelichting zou moeten worden gewijzigd om die bedoeling beter weer te geven.

ONTWERP VAN WET TOT BEVORDERING VAN DE FINANCIERING VAN DE INVESTERINGEN IN DE STEENKOLENNIJVERHEID.

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Economische Zaken is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van de wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

De Staatswaarborg kan onder de door de Koning bepaalde voorwaarden worden verleend voor de terugbetaling in hoofdsom, interesten en toebehoren, van de leningen, die openbare kredietinstellingen met het oog op de financiering van de programma's tot wederuitrusting van de steenkolenmijnen hebben toegestaan.

De Staatswaarborg kan eveneens worden verleend voor het bouwen of uitbreiden van aan de kolenmijnen toebehorende elektriciteitscentrales, die moeten dienen om, door het gebruik van de minderwaardige producten der kolenwinning, drijfkracht voort te brengen voor de mijnen zelf en voor levering aan distributienetten, voor zover het bouwen of uitbreiden wordt verricht door een onderneming waarvan de voornaamste of bijkomstige werkzaamheid in de ontginning van een kolenmijn bestaat, of door groeperingen van zodanige ondernemingen.

De Staatswaarborg wordt alleen verleend, indien de lening zonder enige andere zakelijke of persoonlijke zekerheid is toegestaan.

Artikel 2.

De Staatswaarborg zal verbonden worden aan de leningen, die reeds vóór de inwerkingtreding van de wet met het in artikel 1 bepaalde oogmerk door openbare kredietinstellingen zijn toegestaan, mits van de voorheen verstrekte zakelijke of persoonlijke zekerheden wordt afgezien.

Artikel 3.

Het globaal bedrag van de kredieten, waaraan krachtens deze wet de Staatswaarborg kan worden verbonden, mag in hoofdsom vier milliard frank niet te boven gaan.

Na uitputting van deze vier milliard kan de Koning, op de voordracht van zijn in Raad vergaderde ministers, dit bedrag met een milliard verhogen.

Article 4.

Lorsque la garantie de l'Etat donnée en application de la présente loi remplace la garantie donnée en application de la loi du 7 août 1953 concernant l'aide à la création, à l'extension, au rééquipement et à la rationalisation d'entreprises industrielles et artisanales, le montant de la garantie accordée cesse d'être imputé sur le montant des prêts pouvant être garantis en vertu de cette loi.

Donné à , le .

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires économiques,

La chambre était composée de

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président ;

J. COYETTE et K. MEES, conseillers d'Etat ;

F. DUCHENE et F. VAN GOETHEM, assesseurs de la section de législation ;

J. CYPRES, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. MEES.

Le Greffier, — De Griffier,

(signé/w. get.) J. CYPRES.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires économiques.

Le 12 octobre 1954.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

Artikel 4.

Wanneer de bij toepassing van deze wet verleende Staatswaarborg in de plaats treedt van de waarborg, die was verleend bij toepassing van de wet van 7 Augustus 1953 betreffende de steunverlening bij de oprichting, de uitbreiding, de wederuitrusting en de rationalisatie van industriële en ambachtelijke ondernemingen, wordt het bedrag van de verleende waarborg niet langer op het bedrag van de krachtens die wet voor waarborg vatbare leningen aangerekend.

Gegeven te

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Economische Zaken,

De kamer was samengesteld uit de

HH. F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter ;

J. COYETTE en K. MEES, raadsheren van State ;

F. DUCHENE en F. VAN GOETHEM, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. MEES.

Le Président, — De Voorzitter,

(signé/w. get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte argeleverd aan de H. Minister van Economische Zaken.

De 12^e October 1954.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

